叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 来自朗费罗的问候(greetings From Longfellow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自朗费罗的问候(Greetings from Longfellow)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈsʌðərlənd] , [æn] [ˈstɔːrə] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Anne Storer ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 安妮 储藏室 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、安妮·斯托勒编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[seɪl][ɒn] , [əʊ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] !
Sail on , O Ship of State !
帆 在 , 哦 船 的 状态 !

扬帆起航吧，国家之船！

[seɪl][ɒn] , [əʊ][ˈjuːniən] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [greɪt] !
Sail on , O Union , strong and great !
帆 在 , 哦 联盟 , 强的 和 伟大的 !

扬帆远航吧，哦，强大的联盟！

[hjuːˈmænəti] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [fɪəz] ,
Humanity with all its fears ,
人类 和 全部它是 恐惧 ,

人类及其所有的恐惧，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)] [jˈiəz] ,
With all the hopes of future years ,
和 全部 这 希望 的 未来 年 ,

怀着对未来岁月的种种希望，

[ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈbreθləs] [ɒn][ðaɪ] [feɪt] !
Is hanging breathless on thy fate !
是 绞刑 喘不过气 在 你的 命运 !

你的命运让你喘不过气来！

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ˈmɑːstə(r)][leɪd][ðaɪ] [kiːl] ,
We know what Master laid thy keel ,
我们 知道 什么 掌握 铺设 你的 龙骨 ,

我们知道是哪位主人为你铺平了船底，

[wɒt] [ˈwɜːkmən] [rɔːt] [ðaɪ][rɪbz][ɒv; əv] [stiːl] ,
What Workmen wrought thy ribs of steel ,
什么 工人 锻 你的 肋骨 的 钢 ,

是哪些工匠打造了你钢铁般的肋骨?

[huː] [meɪd] [iːtʃ] [mɑːst] , [ænd; ənd][seɪl] , [ænd; ənd][rəʊp] ,
Who made each mast , and sail , and rope ,
WHO 制成 每个 桅杆 , 和 帆 , 和 绳索 ,

是谁制造了每一根桅杆、每一面帆和每一根绳索?

[wɒt] ['ænvɪl] [ræŋ] , [wɒt] ['hæməz] [biːt] ,
What anvils rang , what hammers beat ,
什么 铁砧 响铃 ， 什么 锤子 打 ，

铁砧发出叮当声，铁锤敲击着什么？

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːdʒ] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [hiːt]
In what a forge and what a heat
在 什么 一个 锻造 和 什么 一个 热

在怎样的熔炉和怎样的热量中

[wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['æŋkəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [həʊp] !
Were shaped the anchors of thy hope !
是 形状 这 锚 的 你的 希望 ！

它们铸成了你希望的锚！

[fɪə(r)] [nɒt] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃɒk] ,
Fear not each sudden sound and shock ,
害怕 不是 每个 突然 声音 和 震惊 ，

不要害怕任何突如其来的声响和震动。

- [tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [rɒk] ;
' T is of the wave and not the rock ;
- T 是 的 这 海浪 和 不是 这 岩石 ；

'T 是波浪的，而不是岩石的；

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] ,
' T is but the flapping of the sail ,
- T 是 但 这 扑 的 这 帆 ，

这不过是风帆的拍打而已。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][rent] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] !
And not a rent made by the gale !
和 不是 一个 租 制成 经过 这 大风 ！

而且不是狂风带来的租金！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] ['tɛmpɪsts] [rɔː(r)] ,
In spite of rock and tempest's roar ,
在 尽管如此 的 岩石 和 暴风雨的 吼 ，

尽管岩石和暴风雨咆哮，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fɔːls] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
In spite of false lights on the shore ,
在 尽管如此 的 错误的 灯 在 这 支撑 ，

尽管岸边有虚假的灯光，

[seɪl][ɒn] , [nɔː(r)][fɪə(r)][tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [siː] !
Sail on , nor fear to breast the sea !
帆 在 ， 也不 害怕 到 胸部 这 海 ！

扬帆起航，无惧大海！

['aʊə(r)] [hɑːts] , ['aʊə(r)][həʊps] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɪð] [ðiː] ,
Our hearts , our hopes , are all with thee ,
我们的 心 ， 我们的 希望 ， 是 全部 和 你 ，

我们的心，我们的希望，都与你同在。

['aʊə(r)] [hɑːts] , ['aʊə(r)][həʊps] , ['aʊə(r)][preə(r)z] , ['aʊə(r)] [tɪəz] ,
Our hearts , our hopes , our prayers , our tears ,
我们的 心 ， 我们的 希望 ， 我们的 祈祷 ， 我们的 眼泪 ，

我们的心，我们的希望，我们的祈祷，我们的眼泪，

['aʊə(r)] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['or] ['aʊə(r)] [fɪəz] ,
Our faith triumphant o'er our fears ,
我们的 信仰 凯 超过 我们的 恐惧 ，

我们的信念战胜了我们的恐惧，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ðiː] — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ðiː] !
Are all with thee — are all with thee !
是 全部 和 你 — 是 全部 和 你 !
我们都与你同在——我们都与你同在！

['sʌmθɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] .
SOMETHING LEFT UNDONE .
某物 左边 未完成 .
还有一些事情尚未完成。

['leɪbə(r)] [wɪð] [wɒt] [ziːl] [wiː; wi] [wɪl] ,
Labor with what zeal we will ,
劳动 和 什么 热情 我们 将要 ,
我们将竭尽全力地工作，

['sʌmθɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'dʌn] ,
Something still remains undone ,
某物 仍然 遗迹 未完成 ,
还有一件事尚未完成。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [stɪl]
Something uncompleted still
某物 未完成 仍然
还有一些未完成的事情

[weɪts] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
Waits the rising of the sun .
等待 这 上升 的 这 太阳 .
等待太阳升起。

[baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ,
By the bedside , on the stair ,
经过 这 床头 , 在 这 楼梯 ,
床边，楼梯上，

[æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] ,
At the threshold , near the gates ,
在 这 临界点 , 靠近 这 大门 ,
在门槛处，靠近大门的地方，

[wɪð] [ɪts] ['menəs] [ɔː(r)] [ɪts] [preə(r)] ,
With its menace or its prayer ,
和 它是 威胁 或者 它是 祷告 ,
无论是威胁还是祈祷，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] ;
Like a mendicant it waits ;
喜欢 一个 乞丐 它 等待 ;
它像乞丐一样等待着；

[weɪts] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] ;
Waits , and will not go away ;
等待 , 和 将要 不是 去 离开 ;
等待着，不会离开；

[weɪts] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ;
Waits , and will not be gainsaid ;
等待 , 和 将要 不是 是 盖赛德 ;
等待，且不容置疑；

[baɪ] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
By the cares of yesterday
经过 这 关心 的 昨天
昨日的忧虑

[iːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['hevɪə] [meɪd] ;
Each to - day is heavier made ;
每个 到 - 天 是 较重 制成 ;

每一件都比上一件更重；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [siːm]
Till at length the burden seems
直到 在 长度 这 负担 似乎

直到最后，负担似乎

['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [streŋθ] [kæn; kən][beə(r)] ,
Greater than our strength can bear ,
更大的 比 我们的 力量 能 熊 ,

超出我们力量所能承受的范围，

['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [driːmz] ,
Heavy as the weight of dreams ,
重的 作为 这 重量 的 梦境 ,

沉重如梦想的重量，

['presɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] .
Pressing on us everywhere .
紧迫 在 我们 到处 .

处处都给我们施加压力。

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
And we stand from day to day ,
和 我们 站立 从 天 到 天 ,

我们日复一日地坚持下去，

[laɪk] [ðə; ði] [dwɔːfs] [ɒv; əv] [taɪmz] [gɒn] [baɪ] ,
Like the dwarfs of times gone by ,
喜欢 这 矮人 的 时代 已消失 经过 ,

就像古代的矮人一样，

[huː] , [æz; əz] ['nɔːðən] ['ledʒəndz] [seɪ] ,
Who , as Northern legends say ,
WHO , 作为 北方 传说 说 ,

正如北方传说所说，

[ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [held] [ðə; ði][skaɪ] .
On their shoulders held the sky .
在 他们的 肩膀 握住 这 天空 .

他们肩负着天空。

[ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] .
THE LADDER OF ST . AUGUSTINE .
这 梯子 的 英石 . 奥古斯丁 .

圣奥古斯丁的阶梯。

[seɪnt] [ɔː'gʌstɪn] !
Saint Augustine !
圣 奥古斯丁 !

圣奥古斯丁！

[wel] [hæst] [ðaʊ] [sed] ,
well hast thou said ,
出色地 哈斯特 你 说 ,

你说得对。

[ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][v'aɪsɪz][wiː; wi][kæn; kən] [freɪm]
That of our vices we can frame
那 的 我们的 恶习 我们 能 框架

我们可以定义我们的恶习。

[ə; eɪ]['lædə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bʌt; bət] [tred]

A ladder , if we will but tread

一个 梯子 ，如果 我们 将要 但 踏

只要我们愿意踏步，就能获得一架梯子。

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [iːtʃ] [diːd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] !

Beneath our feet each deed of shame !

下面 我们的 脚 每个 契据 的 耻辱 !

在我们脚下，每一起耻辱的行径!

[ɔːl] ['kɒmən] [θɪŋz] , [iːtʃ] [deɪz] [ɪ'vents] ,

All common things , each day's events ,

全部 常见的 事物 , 每个 天 活动 ,

所有平凡的事，每天发生的事，

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] ,

That with the hour begin and end ,

那 和 这 小时 开始 和 结尾 ,

以整点开始和结束为准，

['aʊə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [,diskən'tent] ,

Our pleasures and our discontents ,

我们的 快乐 和 我们的 不满 ,

我们的快乐和不满，

[ɑː(r); ə(r)] [raʊndz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'send] .

Are rounds by which we may ascend .

是 回合 经过 哪个 我们 可能 上升 .

这是我们向上攀升的途径。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [wɪŋz] , [wiː; wi] ['kænɒt] [sɔː(r)] ;

We have not wings , we cannot soar ;

我们 有 不是 翅膀 , 我们 不能 翱翔 ;

我们没有翅膀，我们不能翱翔；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [fiːt] [tuː; tə] [skeɪl] [ænd; ənd] [klaɪm]

But we have feet to scale and climb

但 我们 有 脚 到 规模 和 爬

但我们还有脚要攀登。

[baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [baɪ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

By slow degrees , by more and more ,

经过 慢的 学位 , 经过 更多的 和 更多的 ,

逐渐地，越来越多地

[ðə; ði] ['klaʊdi] ['sʌmit] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

The cloudy summits of our time .

这 多云 峰会 的 我们的 时间 .

我们这个时代云雾缭绕的山峰。

[ðə; ði] ['haɪts] [baɪ] [greɪt] [men] [riːtʃt] [ænd; ənd] [kept]

The heights by great men reached and kept

这 高度 经过 伟大的 男人 达到 和 保留

伟人所达到的高度以及他们保持的高度

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'teɪnd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,

Were not attained by sudden flight ,

是 不是 已达到 经过 突然 航班 ,

并非通过突然逃离而获得，

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [waɪl] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [slept] ,

But they , while their companions slept ,

但 他们 , 尽管 他们的 同伴 睡着了 ,

但是，当他们的同伴们睡着时，他们

[wɜː(r); wə(r)] [tɔil] [ˈʌpwədz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Were toiling upwards in the night .
是 辛勤劳作 向上 在 这 夜晚 .

我们在夜里奋力向上攀登。

[nɔː(r)] [diːm] [ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [pɑːst] ,
Nor deem the irrevocable Past ,
也不 认为 这 不可撤销的 过去的 ,

也不应将不可逆转的过去视为定局。

[æz; əz] [ˈhəʊlli] [ˈweɪstɪd] , [ˈhəʊlli] [veɪn] ,
As wholly wasted , wholly vain ,
作为 完全 浪费 , 完全 徒劳 ,

完全浪费，完全徒劳，

[ɪf] , [ˈraɪzɪŋ][ɒn][ɪts] [rek] , [æt; ət][lɑːst]
If , rising on its wrecks , at last
如果 , 上升 在 它是 残骸 , 在 最后的

如果，从残骸中崛起，最终

[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnəublə][wiː; wi] [əˈteɪn] .
To something nobler we attain .
到 某物 更高贵 我们 达到 .

我们最终会达到更高尚的境界。

[ɪˈvændʒəˌlɪn; ɪˈvændʒəˌlaɪn] .
EVANGELINE .
伊万杰琳 .

伊万杰琳。

“ [ˈgeɪbriəl] !
“ Gabriel !
“ 加布里埃尔 !

“加百列!

[əʊ][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] !
O my beloved !
哦 我的 心爱 !

我的爱人啊!

” [ðen] [hiː; hi] [bɪˈheld] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
” Then he beheld , in a dream , once more the home of his childhood ;
” 然后 他 观看 , 在 一个 梦 , 一次 更多的 这 家 的 他的 童年 ;

“然后，他在梦中再次看到了他童年时的家;

[griːn] [əˈkeɪdiən] [medəuz] , [wɪð] [ˈsɪlvən] [ˈrɪvəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Green Acadian meadows , with sylvan rivers among them ,
绿色的 阿卡迪亚人 草地 , 和 森林 河流 之中 他们 ,

阿卡迪亚绿色的草甸，其间点缀着林间河流，

[ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] , [ænd; ənd] [ˈwʊdləndz] ; [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [ˈʃædəʊ] ,
Village , and mountain , and woodlands ; and , walking under their shadow ,
村庄 , 和 山 , 和 林地 ; 和 , 步行 在下面 他们的 阴影 ,

村庄、山脉和森林；漫步在它们的荫蔽之下，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ɪˈvændʒəˌlɪn; ɪˈvændʒəˌlaɪn][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] .
As in the days of her youth , Evangeline rose in his vision .
作为 在 这 天 的 她 青年 , 伊万杰琳 玫瑰 在 他的 想象 .

如同她年轻时一样，伊万杰琳在他的幻象中升起。

[tɪəz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsləʊli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] ,
Tears came into his eyes ; and as slowly he lifted his eyelids ,
眼泪 来了 进入 他的 眼睛 ; 和 作为 缓慢地 他 抬起 他的 眼睑 ,

泪水涌上他的眼眶；他缓缓抬起眼睑，

['vænɪʃd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
Vanished the vision away , but Evangeline knelt by his bedside .
消失了 这 想象 离开 , 但 伊万杰琳 跪下 经过 他的 床头 .
幻象消失了，但伊万杰琳跪在他的床边。

['veɪnli] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksents; æk'sents] [ˌʌn'ʌtəd]
Vainly he strove to whisper her name , for the accents unuttered
徒劳地 他 努力 到 耳语 她 姓名 , 为了 这 口音 未说出口的
他徒劳地试图低声呼唤她的名字，因为那些未说出口的口音

[daɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['məʊʃn] [rɪ'viːld] [wɒt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] .
Died on his lips , and their motion revealed what his tongue would have spoken .
死亡 在 他的 嘴唇 , 和 他们的 运动 揭晓 什么 他的 舌头 会 有 说 .
死在了他的嘴唇上，他的嘴唇的动作揭示了他原本想说的话。

['veɪnli] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz] ; [ænd; ənd][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Vainly he strove to rise ; and Evangeline , kneeling beside him ,
徒劳地 他 努力 到 上升 ; 和 伊万杰琳 , 跪着 旁 他 ,
他徒劳地挣扎着想要站起来；伊万杰琳跪在他身旁，

[kɪst] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
Kissed his dying lips , and laid his head on her bosom .
亲吻 他的 垂死 嘴唇 , 和 铺设 他的 头 在 她 怀 .
她吻了吻他即将离世的嘴唇，并将他的头放在她的胸前。

[swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk]['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,
Sweet was the light of his eyes ; but it suddenly sank into darkness ,
甜的 曾是 这 光 的 他的 眼睛 ; 但 它 突然 沉没 进入 黑暗 ,
他眼中的光芒曾经甜美，但突然间却陷入了黑暗。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][læmp][ɪz] [bləʊn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['keɪsmənt] .
As when a lamp is blown out by a gust of wind at a casement .
作为 什么时候 一个 灯 是 吹 出去 经过 一个 阵风 的 风 在 一个 窗扇 .
就像窗户上的灯被一阵风吹灭了一样。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [endid] [naʊ] , [ðə; ði] [həʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ,
All was ended now , the hope , and the fear , and the sorrow ,
全部 曾是 结束 现在 , 这 希望 , 和 这 害怕 , 和 这 悲哀 ,
一切都结束了，希望、恐惧和悲伤。

[ɔːl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðə; ði] ['restləs] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] .
All the aching of heart , the restless , unsatisfied longing .
全部 这 疼痛 的 心 , 这 不安 , 不满意 渴望 .
所有的心痛，所有的躁动不安、永不满足的渴望。

[ɔːl] [ðə; ði] [dʌl] , [diːp] [peɪn] , [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] !
All the dull , deep pain , and constant anguish of patience !
全部 这 乏味的 , 深的 疼痛 , 和 持续的 痛苦 的 耐心 !
耐心带来的所有钝痛、深沉的痛苦和持续不断的煎熬！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['laɪfləs] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
And , as she pressed once more the lifeless head to her bosom ,
和 , 作为 她 按下 一次 更多的 这 无生命 头 到 她 怀 ,
于是，她再次将那颗毫无生气的头颅紧紧地贴在胸前。

['miːkli] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , “ ['fɑːðə(r)] , [ai] [θæŋk] [ðiː] !
Meekly she bowed her own , and murmured , “ Father , I thank thee !
温顺地 她 鞠躬 她 自己的 , 和 低声说道 , “ 父亲 , 我 感谢 你 !
她温顺地鞠了一躬，喃喃地说：“父亲，我感谢你！”

" [əʊ]['lɪt(ə)l] [fiːt] !

" O little feet !

" 哦 小的 脚 !

"哦，小脚丫！

[ðæt] [sʌtʃ] [lɒŋ] [j'iəz]

that such long years

那 这样的 长的 年

如此漫长的岁月

[mʌst; məst]['wɒndə(r)][ɒn] [θruː] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

Must wander on through hopes and fears ,

必须 漫步 在 通过 希望 和 恐惧 ,

必须在希望与恐惧中继续前行，

[mʌst; məst] [eɪk] [ænd; ənd] [bliːd] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊd] ;

Must ache and bleed beneath your load ;

必须 疼痛 和 流血 下面 你的 加载 ;

必须承受重压，疼痛难忍，鲜血淋漓；

[ai] , ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn]

I , nearer to the wayside inn

我 , 更近 到 这 路边 客栈

我，离路边客栈更近。

[weə(r)] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'gɪn] ,

Where toil shall cease and rest begin ,

在哪里 辛劳 将 停止 和 休息 开始 ,

劳作止息，安息开始之处

[ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] !

Am weary , thinking of your road !

是 厌倦 , 思维 的 你的 路 !

想到你的路，我就感到疲惫！

[əʊ]['lɪt(ə)l][hændz] !

O little hands !

哦 小的 双手 !

小手啊！

[ðæt] , [wiːk] [ɔː(r)] [strɒŋ] ,

that , weak or strong ,

那 , 虚弱的 或者 强的 ,

无论是强是弱，

[hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [sɜːv] [ɔː(r)] [ruːl] [səʊ] [lɒŋ] ,

Have still to serve or rule so long ,

有 仍然 到 服务 或者 规则 所以 长的 ,

还要服役或统治那么久，

[hæv; həv] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)][ɑːsk] ;

Have still so long to give or ask ;

有 仍然 所以 长的 到 给 或者 问 ;

还有很长的时间可以给予或索取；

[ai] , [huː] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [bʊk] [ænd; ənd][pen]

I , who so much with book and pen

我 , WHO 所以 很多 和 书 和 笔

我，一个如此热爱书籍和笔的人

[hæv; həv] [tɔil] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləʊ] - [men] ,

Have toiled among my fellow - men ,

有 辛勤劳作 之中 我的 同伴 - 男人 ,

我曾与同胞们一起辛勤劳作，

[ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] .

Am weary , thinking of your task .

是 厌倦 , 思维 的 你的 任务 .

想到你的任务，我就感到疲惫。

[əʊ]['lɪt(ə)l] [hɑːts] !

O little hearts !

哦 小的 心 !

哦，小小的心灵啊！

[ðæt] [θrɒb] [ænd; ənd] [biːt]

that throb and beat

那 搏动 和 打

那悸动和跳动

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['fiːvərɪʃ] [hiːt] ,

With such impatient , feverish heat ,

和 这样的 不耐烦 , 发烧 热 ,

带着如此急躁、炽热的心情，

[sʌtʃ] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [strɒŋ] [dɪ'zaɪr] ;

Such limitless and strong desires ;

这样的 无限 和 强的 欲望 ;

如此无穷无尽、如此强烈的欲望；

[maɪn] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [gləu] [ænd; ənd] [bɜːnd] ,

Mine that so long has glowed and burned ,

矿 那 所以 长的 有 发光 和 烧伤 ,

我那颗长久以来一直闪耀燃烧的宝石，

[wɪð] ['pæʃ(ə)nz] ['ɪntuː] ['æʃɪz] [tɜːnd]

With passions into ashes turned

和 激情 进入 灰烬 转向

激情化为灰烬

[naʊ] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ɪts]['faɪərz] .

Now covers and conceals its fires .

现在 封面 和 隐藏 它是 火灾 .

现在掩盖并隐藏了它的火情。

[əʊ]['lɪt(ə)l] [səʊlz] !

O little souls !

哦 小的 灵魂 !

哦，渺小的灵魂们！

[æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪt]

as pure and white

作为 纯的 和 白色的

纯白

[ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] [æz; əz] [reɪz] [ɒv; əv] [lait]

And crystalline as rays of light

和 结晶体 作为 射线 的 光

像光线一样晶莹剔透

[də'rekt][frɒm; frəm]['hev(ə)n] , [ðeə(r)] [sɔːs] [dɪ'vaɪn] ;

Direct from heaven , their source divine ;

直接的 从 天堂 , 他们的 来源 神圣的 ;

它们直接来自上天，源自神圣；

[rɪ'fræktɪd] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ɒv; əv] [j'iəz] ,

Refracted through the mist of years ,

折射 通过 这 薄雾 的 年 ,

透过岁月的迷雾折射而来

[haʊ] [red] [maɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [ə'pɪəz] ,
How red my setting sun appears ,
如何 红色的 我的 环境 太阳 出现 ,

我的夕阳看起来多么红啊！

[haʊ] ['lʊərɪd] [lʊks] [ðɪs] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] !
How lurid looks this soul of mine !
如何 骇人的 看起来 这 灵魂 的 矿 !

我的灵魂看起来多么丑陋不堪啊！

[ðə; ði] ['sɪŋəz]
THE SINGERS
这 歌手

歌手们

[gɒd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɪŋəz] [ə'pɒn] [ɜːθ]
God sent his Singers upon earth
上帝 发送 他的 歌手 之上 地球

上帝派遣他的歌者来到人间。

[wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
With songs of sadness and of mirth ,
和 歌曲 的 悲伤 和 的 欢笑 ,

伴随着悲伤的歌声和欢乐的歌声，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ,
That they might touch the hearts of men ,
那 他们 可能 触碰 这 心 的 男人 ,

愿它们能触动人心，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'gen] .
And bring them back to heaven again .
和 带来 他们 后退 到 天堂 再次 .

把他们带回天堂。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [səʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
The first , a youth with soul of fire ,
这 第一的 , 一个 青年 和 灵魂 的 火 ,

第一个，一个拥有炽热灵魂的年轻人，

[held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['laɪə(r)] ;
Held in his hand a golden lyre ;
握住 在 他的 手 一个 金的 竖琴 ;

他手中拿着一把金色的竖琴；

[θruː] [grəʊvz] [hiː; hi] ['wɔndə] , [ænd; ənd] [baɪ] [striːmz] ,
Through groves he wandered , and by streams ,
通过 小树林 他 漫步 , 和 经过 溪流 ,

他漫步穿过树林，沿着溪流，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [driːmz] .
Playing the music of our dreams .
玩耍 这 音乐 的 我们的 梦境 .

演奏我们梦想中的音乐。

[ðə; ði] ['sekənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [feɪs] ,
The second , with a bearded face ,
这 第二 , 和 一个 留着胡子的 脸 ,

第二个，留着胡子，

[stʊd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
Stood singing in the market - place ,
站立 歌唱 在 这 市场 - 地方 ,

站在集市上唱歌，

[ænd; ənd] [stɜːd] [wɪð] ['æksents; æk'sents] [diːp] [ænd; ənd] [laʊd]
And stirred with accents deep and loud
和 搅拌 和 口音 深的 和 大声

并夹杂着深沉而响亮的口音。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [kraʊd] .
The hearts of all the listening crowd .
这 心 的 全部 这 聆听 人群 .

感动了所有听众。

[ə; eɪ] [greɪ] [əʊld] [mæn] , [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] ,
A gray old man , the third and last ,
一个 灰色的 老的 男人 , 这 第三 和 最后的 ,

一位头发花白的老人，第三个也是最后一个，

[sæŋ] [ɪn] [kə'θiːdrəlz] [dɪm] [ænd; ənd] [vɑːst] ,
Sang in cathedrals dim and vast ,
桑 在 大教堂 暗淡 和 广阔的 ,

在昏暗而宏伟的教堂里歌唱，

[waɪl] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['ɔːgən] [rəʊld]
While the majestic organ rolled
尽管 这 雄伟 器官 滚动

当雄伟的管风琴滚动时

[kən'trɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] [maʊðz] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Contrition from its mouths of gold .
忏悔 从 它是 嘴 的 金子 .

从它金口中流露出的忏悔。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [θriː]
And those who heard the Singers three
和 那些 WHO 听到 这 歌手 三

那些听过三位歌手演唱的人

[dɪ'spjuːtɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [mait] [biː; bi] ;
Disputed which the best might be ;
争议 哪个 这 最好的 可能 是 ;

哪个最好尚有争议；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt]
For still their music seemed to start
为了 仍然 他们的 音乐 似乎 到 开始

他们的音乐似乎又开始了。

[dɪs'kɔːdənt] ['ekəʊz] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːt] .
Discordant echoes in each heart .
不和谐的 回声 在 每个 心 .

每颗心中都回荡着不和谐的回声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] [sed] , “ [ai] [siː]
But the great Master said , “ I see
但 这 伟大的 掌握 说 , “ 我 看

但伟大的大师说：“我明白了。”

[nəʊ] [best] [ɪn] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [dɪ'griː] ;
No best in kind , but in degree ;
不 最好的 在 种类 , 但 在 程度 ;

并非同类最佳，而是程度最佳；

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['veəriəs] [gɪft] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
I gave a various gift to each ,
我 给予 一个 各种各样的 礼物 到 每个 ,

我给每个人都准备了不同的礼物。

[tuː; tə] [tʃɑːm] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] .
To charm , to strengthen and to teach .
到 魅力 , 到 加强 和 到 教 .

魅力、力量和教导。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [mait] ,
“ These are the three great chords of might ,
“ 这些 是 这 三 伟大的 和弦 的 可能 ,

“这是力量的三大支柱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [ɪə(r)][ɪz] [tjuːnd] [ə'raɪt]
And he whose ear is tuned aright
和 他 谁 耳朵 是 调谐 好的

而那耳朵调准的人

[wɪl] [hɪə(r)][nəʊ] ['dɪskɔːd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ,
Will hear no discord in the three ,
将要 听到 不 Discord 在 这 三 ,

三人之间不会有任何不和。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] . ”
But the most perfect harmony . ”
但 这 最多 完美的 和谐 . ”

但却是最完美的和谐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神